

# La cartografía digital: una aproximación cultural y comunicacional a la red Conversation Exchange

Yeraldine Aldana Gutiérrez\*

Recibido: febrero de 2014

Aceptado: abril de 2014

18 ▶ 38

---

## RESUMEN

---

La tecnología y en particular, las redes sociales constituyen un fenómeno relevante que merece estudiarse, ya que hacen parte de la “continuación de la hominización” (Lévy, 1999, p. 7). Sin embargo, se ignora la tecnología más allá del nivel instrumental. Este artículo reporta los resultados parciales de la investigación la cartografía Digital: una aproximación cultural y comunicacional a la red social Conversation Exchange. Este estudio de caso analiza y describe las prácticas comunicacionales, culturales y la perspectiva didáctica de Conversation Exchange desde el paradigma cualitativo. Se aplicó la observación participativa semiestructurada, acompañada de un formato basado en la propuesta de Vizer (2005). Los resultados sugieren que Conversation Exchange se construye como dispositivo y escenario. Este posibilita prácticas comunicacionales de los modelos informacional, conductual y de la construcción social. Además, discursos de separación apoyan los puntos de vista cultural y didáctico presentes en la red social estudiada. Las sugerencias para futuras investigaciones incluyen el estudio holístico de la internet y las redes sociales como escenarios hiper-educativos emergentes.

**Palabras clave:** Redes sociales, Conversation Exchange, Prácticas comunicacionales, Prácticas culturales, Didáctica tecnológica, Separación.

\* Licenciatura en inglés. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Candidata a magister en Lingüística Aplicada del español. Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Comunicación y Lenguaje. Bogotá, Colombia. [aldana.y@javeriana.edu.co](mailto:aldana.y@javeriana.edu.co).

---

## ABSTRACT

---

Technology and, particularly social networks are an important phenomenon that needs to be explored, since they are part of the “continuation of hominization” (Lévy, 1999, p. 7). However, technology beyond the instrumental level is ignored. This article reports the partial results of the research Digital mapping: A cultural and communication approach to the social network Conversation Exchange. This case report describes and analyzes the communication and cultural practices, besides educational perspective of Conversation Exchange from the qualitative paradigm. Semi-structured participant observation was used, together with a form based on the Vizer’s proposal (2005). The results suggest that Conversation Exchange is built as a device and scenery. This enables communicative practices of the informational and behavioral and the social construction models. In addition, separation speeches support cultural and educational viewpoints of the social network studied. The suggestions for future research include the holistic study of the Internet and social networks as emerging hyper-educational tools.

**Keywords:** Social networks, Conversation Exchange, Communication Practices, Cultural Practices, Technological didactics, separation.

## Introducción

La interfaz “nunca es neutral o ingenua” como lo afirma Scolari (2004, p.27). En el presente artículo reportamos los resultados parciales de la investigación desarrollada en la Pontificia Universidad Javeriana sobre los procesos comunicativos y culturales de dispositivos digitales orientados al aprendizaje-enseñanza de lenguas extranjeras. Partimos de la idea de que los recursos web como las redes sociales constituyen herramientas mediadoras del aprendizaje (Blake, 2013) y dispositivos estructurantes de la misma. Una orientación metodológica y teórica de carácter holístico dilucida el problema de la comunicación y la cultura en red, transversales a múltiples disciplinas, tal como veremos en la discusión de los resultados.

Particularmente, estudiamos la red social y virtual Conversation Exchange desde una perspectiva teórica transdisciplinar (Morin & Packman, 1994). Identificamos así holísticamente el fenómeno de la separación o la disyunción del escenario estudiado. Primero, introducimos el problema observado para exponer los objetivos de investigación. Luego, definimos los constructos del marco teórico y describimos a continuación los métodos y materiales. En seguida, discutimos los resultados de investigación y ofrecemos la conclusión junto con algunas sugerencias para futuras investigaciones.

## Problema de investigación

Aunque la incorporación de la tecnología en la vida cotidiana constituye un fenómeno viviente, el estudio holístico y transdisciplinar (Morin & Packman, 1994) acerca de la sociedad de la información es un área poco desarrollada. Si bien el papel de las tecnologías de la información y la comunicación reviste una creciente importancia en los diversos campos de la vida diaria, tales como: la economía, la política, la medicina y la educación, el abordaje de su funcionamiento e impacto sobre la sociedad posindustrial parece realizarse desde racionalidades instrumentales (Habermas, 1989). Una ilustración al respecto podría ser el repetido interés de inclusión y empleo de las tecnologías en las aulas educativas donde prevalece el tratamiento de la tecnología como herramienta que se usa únicamente con el fin de facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje de contenidos en una determinada asignatura (Rajashekar, 2013).

En consecuencia, el rol de las tecnologías se convierte en un objeto estático. Eso quiere decir que el valor de la tecnología es el de objeto de uso (Lawson, 2008) al cual se le atribuye un fin específico y dado, sin contemplar la posibilidad de que también produzca, haga circular y reproduzca contenidos estructurantes. La mirada a las tecnologías como herramientas las reduce a su desempeño en calidad de artefacto

mediador únicamente, que excluye las múltiples mediaciones alcanzadas con los sujetos-usuarios durante su interacción tecnológica.

A esto se suma la actitud limítrofe del científico al observar la complejidad misma de la tecnología en sus fundamentos, mecanismos y prácticas comunicacionales y culturales. Si bien la comunicación y la cultura son elementos clave en el desarrollo de las tecnologías per se (Estudillo, 2001), el estudio y cuestionamiento de estos procesos parece lograr el nivel *pluridisciplinar* hasta ahora (Morin & Packman, 1994). Como resultado, unas cuantas disciplinas por separado se han preocupado por resolver el problema de la comunicación y la cultura en la tecnología y particularmente hablando, en las redes sociales virtuales, cada una de ellas aportando su contribución, sujeta a los alcances teórico-metodológicos de cada campo. En efecto la transversalidad intrínseca a la comunicación y la cultura no se considera en su análisis y desarrollo dentro de los diversos marcos y escenarios técnico-tecnológicos, como la red social Conversation Exchange.

## Objetivos de investigación

Considerando la situación problemática ya expuesta, los objetivos en el presente estudio corresponden a los siguientes:

- 1. Describir las prácticas comunicacionales y culturales de la red social virtual Conversation Exchange.

- 2. Explorar la perspectiva didáctica construida en la red social virtual Conversation Exchange.

## Marco teórico

Los principales constructos que discutiremos en este artículo son: la red social virtual en la sociedad de información y la didáctica tecnológica de la red social virtual.

### **La red social virtual en la sociedad de la información**

Las redes sociales han sido un tema de discusión a lo largo de los últimos años. En el presente estudio la red social se define como un espacio virtual alternativo, en el cual los sujetos y usuarios modifican y trasladan las condiciones de existencia de su vida cotidiana hacia otro escenario. Dentro de este, nuevos modos de producción de conocimiento (Lévy, 2004) tienen lugar al igual que lenguajes y códigos discursivos estratégicos (Aldana, Baquero, Bonilla & Rivero, 2014) que posibilitan la construcción y circulación de sentido. Así, la red social virtual resulta ser un constituyente indispensable para la sociedad de información, pues “la explosión de datos y símbolos” (Estudillo, 2001:81) que la caracteriza, depende de los mecanismos técnico-tecnológicos facilitadores de la circulación de información a gran escala, existentes en la red social virtual.

## La didáctica tecnológica de la red social virtual

Las posturas en torno a la didáctica y la tecnología se expresan desde diversos ángulos en el ámbito de la educación. Por un lado, la didáctica corresponde a la disciplina, área o campo de estudio de la práctica de enseñanza, que involucra una investigación reflexiva y la acción (Harjanne y Tella, 2007). Adicionalmente, la didáctica estudia las teorías referentes al aprendizaje y organiza las formas metodológicas que respondan a las primeras en la enseñanza (Stern, 1991). Por otro lado, la tecnología ha sido conceptualizada desde su funcionalidad como artefacto hasta objeto mediador del pensamiento crítico (Litwin, 2005). Como resultado, entendemos la didáctica tecnológica en esta investigación como el campo teórico-práctico donde un observador crítico reflexiona sobre el *modus operandi* de las tecnologías, lo relaciona con los participantes de la sociedad de la información, y sobre la base de una mirada holística formula y reformula la interacción en, mediante y con las redes sociales virtuales.

### Métodos y materiales

El paradigma cualitativo se empleó por diferentes razones. Porqué, este enfoque nos permitió la construcción al igual que la comprensión de significados alrededor de un fenómeno construido socialmente (Creswell, 2007), tal

como el que observamos en la red social virtual Conversation Exchange. Adicionalmente, el paradigma cualitativo amplió nuestra capacidad de observación de la conducta humana y su interpretación desde un ángulo amplio con múltiples perspectivas conectadas, durante la *exploración*, el *descubrimiento* y la *descripción* de la realidad (Johnson & Christensen, 2008, p.31).

En este orden de ideas, el diseño seleccionado para la ejecución de la investigación fue el estudio de caso. Así, analizamos la comunidad propuesta en la red social Conversation Exchange, con el propósito de lograr una descripción detallada y profunda de las particularidades (Cohen, Manion & Morrison, 2003) del fenómeno cultural y comunicacional presente en el escenario virtual y en las prácticas de sus usuarios. Así, procuramos el tratamiento holístico al fenómeno analizado para acentuar su complejidad y naturaleza situacional (Cohen et al., 2003).

La observación participativa semiestructurada constituyó nuestra técnica de recolección de datos, apoyada de una matriz que guiaba parte de la exploración al escenario virtual. La observación nos permitió realizar una *anotación sistemática* acerca del formato de la red como escenario, junto con las prácticas comunicacionales y culturales del mismo y de sus miembros (Marshall & Rossman, 2006). Además, la participación durante este proceso facilitó la interpretación de los diferentes fenómenos, tras vivir una experien-

cia directa con el escenario similar a la generada en la condición de miembros de la red (Marshall & Rossman, 2006). Por último, empleamos un formato que orientaba la observación, a partir de los componentes de los tres modelos de comunicación y algunas categorías de análisis de Vizer (2005), expresadas como: discursos, prácticas de comunicación y artefactos, al igual que los ejes transversales planteados por el mismo autor.

abrir una cuenta en este sitio y mantenerla son: ser mayor de edad, registrar un correo personal a donde llegan las notificaciones, visitar con regularidad el sitio para mantener la cuenta activa y evitar compartir información personal que pueda perjudicarlo.

## La red social como escenario y dispositivo

Para empezar, Conversation Exchange surge como un escenario donde los sujetos interactúan en espacios producidos, como lo afirma Martín-Barbero (2007). Por una parte, dicho espacio se apoya en los imaginarios globales (Martín-Barbero, 2007). Precisamente, en aquellos relacionados con los discursos del multiculturalismo y el multilingüismo de la *separación*, como veremos detalladamente en líneas adelante. Por otra parte, este espacio producido adquiere movilidad a través de las redes (Martín-Barbero, 2007). Por consiguiente, los soportes

## Resultados y discusión

La red social Conversation Exchange<sup>1</sup> es una zona virtual diseñada desde el año 2005 para el “intercambio de idiomas” orientada a la cooperación entre hablantes de diferentes lenguas (español, inglés, francés, holandés, mandarín...). Su uso es gratuito y los requisitos para

1 Disponible en: [www.conversationexchange.com](http://www.conversationexchange.com)

FIGURA 1. Opción ayuda, contacto medio-usuario, pregunta-respuesta.



y mecanismos de la técnica como el hipervínculo, permiten la construcción de nuevos lugares para re-habitar (e.g. el ciberespacio), y procuran técnico-tecnológicamente parte de su dinamismo.

Así mismo, la producción nunca estática de aquel territorio es un fenómeno relacional frente a la noción de temporalidad, i.e. cuando habitamos en otras espacialidades, nuestro reloj se reconfigura porque dichas unidades son interdependientes (Estudillo, 2001). Un rasgo que resaltar de este tiempo tiene que ver con la *eficiencia* buscada en la reducción del tiempo del proceso comunicativo (Aldana et al., 2014) –y por ende, las fronteras geográficas y culturales– que destaca explícitamente la red en la figura 1. En términos específicos, este espacio introduce una serie de preguntas mediante el botón Ayuda (Help), empleando el siguiente enunciado: “[p]ara proporcionarte asistencia lo más rápidamente posible” (Conversation Exchange, 2005) en el que destacaríamos la fuerza de los términos *más rápidamente*. También se incorpora el mecanismo del hipervínculo en cada pregunta, con el fin de reafirmar la característica privilegiada sobre el tiempo/espacio que cobra sentido y valor para el medio y sus usuarios, a saber: la simultaneidad o instantaneidad primordialmente, sin detrimento de la anterioridad y la posteridad.

En contraste, la red social mencionada se desempeña también como dispositivo de comunicación por diferentes

razones. La primera se refiere a la transición que experimenta la técnica como instrumento o herramienta a “estructura”, tal como lo explica Martín-Barbero (2009). La función convencional de la técnica que representaría la red social observada no corresponde más a la de herramienta o artefacto per se con propósitos instrumentales. En consecuencia, y esta sería la segunda razón, la red como estructura empieza a participar sutil pero activamente en la re-estructuración de relaciones sociales (Martín-Barbero, 2003), a partir de diversos modos de comunicación y percepción cultural filtrados y formulados en la misma directa e indirectamente.

Siguiendo la misma línea de pensamiento identificamos dos tipos de relación dentro del escenario y dispositivo Conversation Exchange, a saber: usuario-red y miembro (usuario)-miembro (usuario), cada una de estas con diferentes nociones y prácticas culturales y de comunicación. Por un lado, el medio comunica mensajes a los usuarios a través de una gramática y sintaxis dirigidas por propósitos de instituciones hegemónicas y comunidades o culturas que estas reconocen (Althusser, 1970; Barbero, 2003). Por otro lado, los usuarios interactúan y construyen una respuesta ya sea congruente con aquel propósito del dispositivo u otra alternativa a este. De ahí que la relación miembro (usuario)-miembro (usuario) se incluya igualmente en este ejercicio descriptivo-reflexivo.

## La transmisión de información como centro de la comunicación

En la interfaz principal de la red se observa que la relación comunicativa entre los usuarios y el medio ocurre desde el modelo informacional (Jakobson, 1960. Citado en Davove, 1993). Este escenario transmite cierta flexibilidad en los modos de interacción entre usuarios y hace un énfasis explícito en estas prácticas a través del botón Inicio, dentro del cual los explica bajo el nombre de *Intercambio de idiomas* (figura 2: Inicio, Home). Así los procesos comunicativos privilegiados en este escenario se caracterizan por el mismo grado de relevancia en la transmisión (prácticas centradas en esta) y su eficiencia, propios del modelo Informacional (Ibíd.).

Dentro de estas prácticas comunicativas informacionales entre el medio y los usuarios, ejemplificaremos sus elementos en algunas situaciones per-

tenecientes a dos momentos de interacción clave: antes y después de iniciar sesión. En ambos estados comunicativos el emisor es la red o dispositivo como tal que proporciona un marco condicional para la transmisión de mensajes a los usuarios, o lo que identificaríamos dentro de esta perspectiva comunicativa, como receptores.

Antes de iniciar sesión, los mensajes escritos tratan sobre el intercambio cooperativo de hablantes con diferentes lenguas (Figura 2) y en otras situaciones, están vinculados con el funcionamiento general del dispositivo (Figura 1) o las condiciones de uso de la red; pero en todos los casos el objeto discutido por el emisor tiende a ser el mismo que genera su receptor. Como ilustración de dicho objeto tenemos el aprendizaje de lenguas mediante redes sociales, pues dicha contingencia representa el referente de los anteriores momentos comunicativos. Por último, los códigos que maneja este emisor-

FIGURA 2. Inicio (Home)





dispositivo son tan diversos como las lenguas de los usuarios; empero, todas las traducciones de la red parten de su original en inglés.

El canal que aparece en la relación comunicativa entre el medio y el usuario corresponde a la interfaz informática. Si bien el canal por excelencia es el internet como la red social virtual macro (Flores, 2009), consideramos que la interfaz de la red surge como un ambiente informativo y en particular, multimodal (Kress and Van Leeuwen, 2001). Por medio de este canal la información viaja desde el “transmitter” hacia los “consumers”, tal como lo señalan Suarez y Martín (2013, p. 52). Esta condición suscita y permite la mezcla de diversos sistemas semióticos como el escrito, numérico, icónico, pictórico y gráfico, acompañados del hipervínculo (Ver Figuras 1-11) que caracterizan en parte los mensajes intercambiados entre el emisor-dispositivo y sus receptores-usuarios.

En adición, el emisor-dispositivo expresa un gran interés en el papel del medio de transmisión o canal de comunicación entre los usuarios. Aunque el contenido de los mensajes desde el emisor identificado involucra los aspectos ya mencionados, le da prelación al tema de las prácticas centradas en el canal. Por esta razón, encontramos en la columna principal de la interfaz de Inicio (Figura 2) los diferentes canales a través de los cuales el emisor-dispositivo sugiere la comunicación entre usuarios. Los canales mencionados son el

oral o de voz a voz, el escrito por correos o mensajes electrónicos y uno quizás híbrido virtual que resulta de la integración de los anteriores, y que aparece como el mecanismo técnico tecnológico del chat con texto y voz.

## La disyunción multicultural virtual

El contenido del lenguaje visual en los mensajes multimodales transmitidos desde el emisor-dispositivo al usuario-receptor supone la perspectiva multicultural de la red. Identificamos la incorporación de fundamentos acerca del encuentro comprensivo entre culturas, tal vez buscando aludir a contactos interculturales (Alsina, 2000). En este sentido, el discurso cooperativista explícito subrayado en líneas anteriores como objetivo de este escenario es retratado a través de imágenes sobre intercambios amistosos entre personas con diferentes nacionalidades (ver encabezado de interfaces en la mayoría de las figuras de la red). Así, estos mensajes parecerían estar en consonancia con la naturaleza integradora y relacional intrínseca a los mecanismos técnico-tecnológicos como el hipervínculo, presentes en la plataforma Conversation Exchange.

A pesar de lo anterior, las imágenes también expresan relaciones de poder (Gruzinsky, 2006) y en el escenario de Conversation Exchange otras de sus imágenes más recurrentes implican un orden condicionante de desencuentros

que separa. Más detalladamente, las imágenes de las interfaces de Conversation Exchange, ubicadas en el encabezado o en el norte dominante, corresponden no casualmente a cuatro banderas constantes en la mayoría de las opciones técnico-tecnológicas de la red en la relación dispositivo-usuario, no solo antes sino después de iniciar sesión. El conjunto de banderas y su disposición pueden entenderse como un ejemplo de lo que multiculturalismo significaría según Alsina (2000) y Walsh (2003). Esto es la existencia de múltiples culturas que comparten un mismo territorio, pero evitan el contacto porque pareciera que su condición fuera aunque altamente diversa y cercana, paralela y rígida. Por lo tanto, notamos un conflicto con el dinamismo y conectivismo distintivos de la sociedad de información (Estudillo, 2001) y de los mecanismos técnico-tecnológicos posibilitados en el dispositivo estudiado, tales como el ya mencionado: hipervínculo.

Estas banderas no solo reflejan el multiculturalismo (Alsina, 2000; Alsina, 1997) como discurso explícito del dispositivo Conversation Exchange, sino también otro discurso hegemónico e implícito que subyace a las imágenes de las banderas debido a su procedencia regional. Las cuatro banderas repetidas en la

mayoría de las interfaces (ver figura 3) representan a cuatro países clave en la colonización de poder y conocimiento a nivel global: Inglaterra, Francia, España e Italia. Estas naciones se encuentran justamente en un solo lado y continente del globo: Europa. Es por esto que en palabras de Mignolo (Walsh, 2003), el discurso hegemónico implícito del dispositivo Conversation Exchange es el eurocentrismo como una *geopolítica del conocimiento* (Walsh, 2003). Más específicamente, interpretamos la construcción de una geopolítica de las lenguas cuyo mecanismo de funcionamiento es la separación. En consecuencia, cultural y lingüísticamente hablando “el conocimiento está organizado mediante centros de poder y regiones subalternas” (Walsh, 2003, p.3).

Por consiguiente, el tipo de multiculturalismo propuesto desde el escenario digital Conversation Exchange parece reafirmar la “diferencia colonial” (Walsh, 2002, p. 4). En esta perspectiva, las distinciones étnico-culturales empiezan a participar en un juego de poderes en el que unas comunidades son consideradas superiores en relación a otras. Por ende, el cooperativismo y conectivismo comunicados mediante ciertos lenguajes de esta red entran en un juego conflictivo con el

**FIGURA 3.** Banderas recurrentes



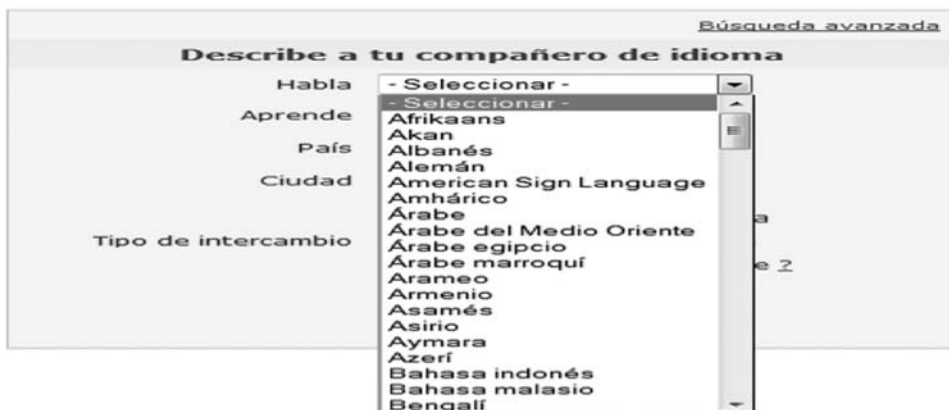
discurso eurocentrista de separación que atraviesa los mensajes transmitidos a los usuarios-receptores por parte del emisor-dispositivo.

Dicho de otra manera, la diferencia colonial reproducida en el escenario Conversation Exchange es congruente con las lógicas de globalización neoliberal que “reconocen la diversidad pero incorporándola al Estado-nación” (Walsh, 2002, p.5). Es decir, las diferentes comunidades surgen como *totalidades* con miradas y perspectivas propias (Walsh, 2002) o como lo comenta Bauman (2002:76), se apoyan en una visión “totalista” de la cultura que según el punto de vista en la presente discusión, conduce a la radicalización de las diferencias, que se expresa en la monocultura (Farah et al., 2008) y el principio monolingüe (Cummins, 2005; Cummins y Hornberger, 2008) tendientes a la invisibilización y la separación.

A raíz de lo anterior, encontramos cuatro banderas que indican una concentración de poder por parte de lo

que convencionalmente se ha instituido como primer mundo sobre lo que quedaría como tercer mundo. A pesar de que el usuario en la red tiene la posibilidad de interactuar y aprender con cualquier hablante no solo de estas lenguas sino de las muchas que restan y aparecen como opciones en la búsqueda de compañeros (Ver Figura 4), el mensaje transmitido por las imágenes recurrentes de la interfaz es que las lenguas *más importantes* para aprender son las de las regiones europeas. La jerarquía, idealización y posterior invisibilización de ciertas lenguas y sus variedades por otras, apoyadas con discursos que las ubican en un lugar de mayor prestigio (Guerrero, 2010) constituye un fenómeno que permea el dispositivo Conversation Exchange. En su artículo, Guerrero (2010) explica los diferentes discursos que se han construido en torno a la importancia atribuida al inglés como la fuente superior de acceso económico, político, científico e incluso social de los colombianos, en detrimento del resto de

**FIGURA 4.** Búsqueda de otros miembros con opciones lengua que habla.



lenguas, tal como sucede en el dispositivo analizado.

La separación en la red Conversation Exchange se produce y transmite no solo entre la vasta cantidad de códigos empleados en diversas áreas, sino también en relación con las demás regiones de América y sus islas, Asia, África y Oceanía donde dichas lenguas se hablan igualmente como resultado de la acción colonial. Cuando el dispositivo sugiere en la Figura 1 de Inicio la interacción con hablantes cuya lengua materna sea la de nuestro interés, acompañando esto de las mismas banderas en su encabezado, otro de los mensajes comunicados es que la búsqueda y el intercambio de idiomas debería realizarse con usuarios cuya lengua no solo sea la representada por las banderas, sino que su procedencia sea española, italiana, inglesa y francesa. La geopolítica de las lenguas en la red Conversation Exchange emplea entonces la imagen como “vehículo de poderes y vivencias” (Gruzinsky, 2006, p.13) para instaurar ciertas comunidades y sus códigos lingüísticos sobre los que por la diferencia colonial e imperial (Walsh, 2003; Walsh, 2002), no son consideradas dominantes.

## El hablante nativo: modelo de aprendizaje de lenguas virtual

Al continuar la mirada holística a dicha colonialidad del poder lingüístico-cultural, interpretamos un ordenamiento eurocéntrico en el escenario Conversation Exchange que reproduce incluso la falacia del hablante nativo, como un elemento central de la filosofía de aprendizaje de lenguas subyacente a la red. Dentro de esta se privilegia el perfil del hablante nativo sobre el no-nativo en la búsqueda de un aprendizaje de lenguas correcto, superior o apropiado (Cummins, 2009; ZhaoHong, 2004). Mediante prácticas comunicacionales ahora recíprocas o conductuales en la relación dispositivo-usuario que analizamos, se intercambian mensajes que favorecen el modelo lingüístico-cultural del hablante nativo. Si observamos en la interfaz de Inicio (Figura 2), la red como emisor y “amigo invisible” (Scolari, 2004, p.24) produce comandos sutiles, pues se expresa utilizando mitigadores discursivos de tuteo para expresar su deseo performativo a los receptores-usuario de que interactúen con hablan-

**FIGURA 5.** Interfaz inicio parte final de la página.

### 3. Chat de texto y voz

Comunícate con personas cuya lengua madre es la que deseas practicar usando el chat software que eligas: Skype, Windows Live Messenger, Google Talk, etc

Buscar una persona para el chat



tes nativos. En detalle, los enunciados de este emisor son: “comunícate con personas cuya *lengua madre* es la que deseas practicar” o “puedes practicar un idioma con una persona cuya *lengua madre* es la que deseas practicar que vivan cerca tuyo” (Ver Figuras 2 y 5. *Curvas mías*).

De esta forma, cada lengua resulta ser un recurso patentado por ciertas regiones que se convierten en los centros de poder o los círculos internos en palabras de Kachru (1997), alrededor de los cuales gira el resto de las comunidades. Algo que resaltamos de este fenómeno es que todo aquello que se encuentre en la periferia aspira a reubicarse en la región concéntrica, debido a que la geopolítica del conocimiento lingüístico opera limitando las fuentes alternativas del mismo (Walsh, 2003). De ahí que el acto de acudir al hablante nativo y considerarlo el único modelo de aprendizaje y expresión de la lengua estándar sobre vitalidad y se promueva en esta red, a pesar de la naturaleza ilusoria de la última, como argumentan Lippi Green (1997) y Philipson (2000).

## La didáctica tecnológica de la disyunción

Adicionalmente, en la filosofía del aprendizaje de lenguas intrínseca a la red Conversation Exchange, la separación o distancia descrita parecería orientarse a aquello que Cummins (2005) denomina Proficiencia Subyacente Separada (PSS). Dicha proficien-

cia apoya la premisa de que los sistemas cognitivos de las lenguas primera y segunda de un aprendiz se encuentran separados y por ende, la exposición únicamente a la lengua meta (L2) sin necesidad de recurrir a su propia L1 es conducente al aprendizaje de L2 (Cummins, 2005; Cummins 2009). Así pues, ningún tipo de transferencia entre lenguas o impactos recíprocos resulta viable desde dicha aproximación, teniendo como resultado el fortalecimiento del principio monolingüe, previamente referido, que dirige las prácticas de enseñanza y aprendizaje sobre la base de la separación y distanciamiento de las lenguas.

Como resultado de esta postura frente al aprendizaje de lenguas, podríamos inferir dos aspectos más que caracterizarían didácticamente la red Conversation Exchange. El primero de ellos está relacionado con la influencia del método directo y el enfoque comunicativo (Richards & Rodgers, 2010) en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Tanto la exposición como el uso de la lengua meta (L2), sin inclusión de la lengua materna (L1) para aprender una lengua segunda evitando la interferencia de L1 es uno de los fundamentos clave en todas las miradas naturalistas, presentes en aproximaciones didácticas ya mencionadas (Richards & Rodgers, 2010). En el dispositivo Conversation Exchange el enfoque comunicativo y el método directo se hacen visibles cuando se resalta el rol de la lengua materna o madre del hablante nativo únicamente, haciendo hincapié

en la exposición a L2 e interacción con hablantes de esta lengua en pro de alcanzar el aprendizaje de la misma (Ver figuras 2 y 5).

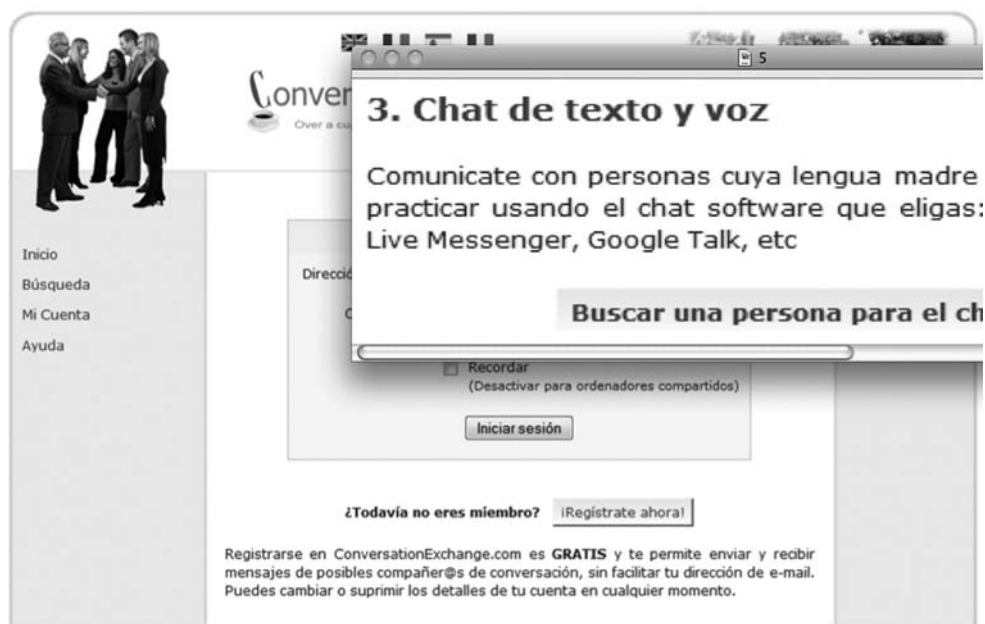
## La conducta como centro de la comunicación

Retomando nuevamente la relación red-usuario desde el modelo de comunicación recíproco-conductual (Xifra, 2005) que mencionamos en los párrafos previos, ubicaremos a continuación algunos de sus elementos. En primer lugar, el emisor sigue siendo la red o en este caso, el dispositivo Conversation Exchange que al emitir un mensaje al usuario o receptor, este último responde o replica, pero su actividad sigue limitada; es decir, no hay construcción,

puesto que el objeto 2 es rígido, sin mayor alteración. Por ejemplo, la pregunta dirigida al usuario de: ¿Todavía no eres miembro? (ver figura 6) desempeña la función de invitación a llevar a cabo el registro. Aunque las respuestas pueden ser dos (sí o no), persiste el marco limitante de la réplica que las reduce a este par de opciones, sin posibilidades de ampliación o cambio de tema.

En segundo lugar, casi todos o un alto porcentaje de los mensajes por parte del dispositivo hacia el receptor-usuario recurren a las estructuras discursivas y lingüísticas de órdenes o comandos (Vizer, 2005), tanto directos como indirectos. Con el fin de ejemplificar estas prácticas, reiteramos los enunciados empleados para reforzar la idea de buscar y comunicarse con el ha-

FIGURA 6. Inicio de sesión para un miembro



blante nativo presentados en las figuras 2 y 5. De forma similar, en las figuras 5,6 y 7 encontramos enunciados como “Regístrate ahora”, “Escribe mensaje”, “Describe a tu compañero de idioma”, entre otras, las cuales expresan al receptor un imperativo sutil a seguir.

Dentro de este modelo conductual aplicado a la red, destacamos las prácticas centradas en el receptor del usuario-miembro, en las que este se desempeña activamente pero dentro de las opciones suministradas por el dispositivo (ver figuras 8 y 9). Dichas opciones contribuyen a perfilar el miembro de la red que el usuario construye bajo el formato del medio, a saber: lengua que habla o lengua materna, lengua que aprende o de interés, país, ciudad, y tipo de intercambio (conversación cara a cara, correspondencia escrita y usando un chat, software). Una vez más, la geopolítica de las lenguas se visibiliza a través del formato en los perfiles de los usuarios y por lo tanto, en los criterios de búsqueda de miembros. La re-

lación entre la lengua adecuadamente localizada y el compañero de aprendizaje ideal es directa en Conversation Exchange.

## Los usuarios construyen sobre la red

Por su parte, el dispositivo Conversation Exchange permite también el desarrollo de la relación miembro-miembro en la que funciona la técnica como herramienta mediadora de su aprendizaje y estructura a la vez. La red social o aquel dispositivo con el que el usuario se comunicaba directamente va a desempeñarse ahora en un grado mayor como herramienta o artefacto mediador; más esto no quiere decir que la función estructurante de la misma desaparezca. Los procesos comunicativos y de interacción siguen ejecutándose a partir de los soportes y mecanismos técnico-tecnológicos dispuestos en el escenario observado.

FIGURA 7. Sesión iniciada, opción mensajes.



**FIGURA 8.** Búsqueda de otros miembros (posible sin iniciar sesión)

The screenshot shows a web form titled "Búsqueda avanzada" with a sub-header "Describe a tu compañero de idioma". The form contains several input fields and checkboxes. The "Habla" field is a dropdown menu set to "- Seleccionar -". The "Aprende" field is a dropdown menu set to "- Seleccionar -". The "País" field is a dropdown menu set to "- Todos -". The "Ciudad" field is a text input box. Below these fields, there are three checkboxes under the label "Tipo de intercambio": "Conversación cara a cara", "Correspondencia escrita", and "Usando un chat software ?". At the bottom of the form is a "Búsqueda" button.

**FIGURA 9.** Búsqueda de otros miembros con opciones seleccionadas.

This screenshot shows the same "Búsqueda avanzada" form as Figure 8, but with several options selected. The "Habla" dropdown is set to "Inglés", "Aprende" is set to "Español", and "País" is set to "Colombia". The "Ciudad" text box contains "bogota". Under "Tipo de intercambio", all three checkboxes are checked: "Conversación cara a cara", "Correspondencia escrita", and "Usando un chat software ?". Additionally, a new dropdown menu below the checkboxes is set to "Cualquiera". The "Búsqueda" button remains at the bottom.



Un modelo que se ajusta al proceso de comunicación entre miembros de la red es el de Construcción Social (Hernández, 2008), cuya dinámica en la red detallaremos a continuación. El miembro activo empieza a construirse en la red como sujeto que aprende y enseña a otros sujetos activos, utilizando el soporte del perfil y mensajes de su cuenta. Aquí evidencia la lengua que habla, la lengua de interés o que aprende con el nivel que considera tener, el tipo de intercambio preferido y una breve descripción de sí mismo, incluyendo una opción formulada por el dispositivo: Aficiones. Esta opción se emplea en la red para expresar preferencias o lo que llamaremos: el mensaje construido por los sujetos (ver figura 10). En seguida,

los demás sujetos que muestran un perfil definido toman este mensaje como objeto colectivo y público, generan percepciones al respecto, envían otros mensajes en un canal informático escrito a otro sujeto con lo que han construido de cada uno desde su perfil, estos responden e inicia en la mayoría de los casos una comunicación en diferentes códigos que puede volcarse del canal informático oral virtual al de cara a cara (ver figuras 7 y 11).

## Conclusiones y sugerencias para futuras investigaciones

La red social Conversation Exchange surge como dispositivo comunicacional y escenario producido, pues posibilita

FIGURA 10. Búsqueda generada (13 resultados).

**M...**

SEXO, EDAD: Hombre, 23  
PAÍS, CIUDAD: Colombia, Bogota (Bogota)

Habla: Inglés      Aprende: Español

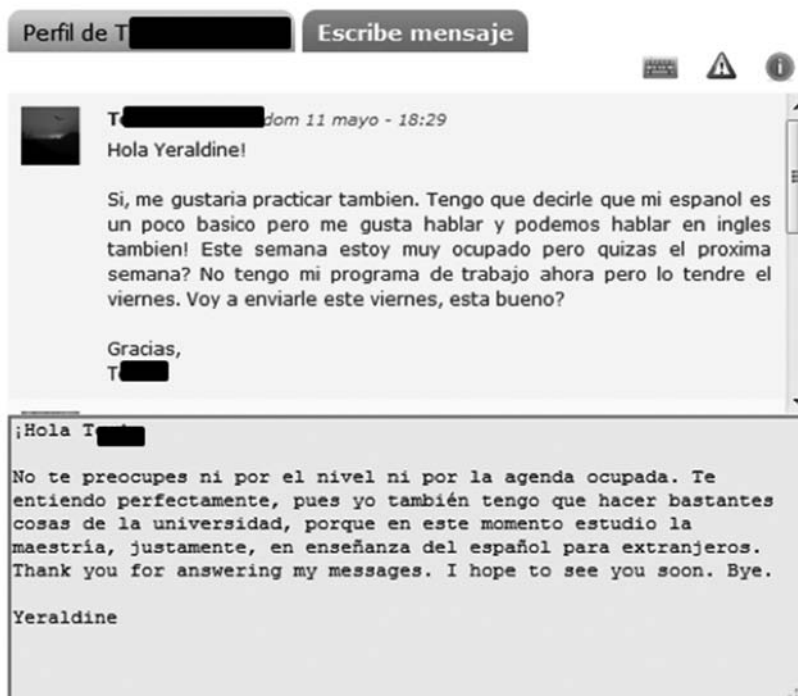
TIPO DE INTERCAMBIO: Conversación cara a cara  
Correspondencia escrita  
Chat using \*\* Skype \*\* [?](#)

My name is M... and I am currently living in Bogota, Colombia teaching English. I would really like to meet new people and practice my Spanish!

Hola! Me llamo es M... y soy viviendo en Bogota enseñando ingles. Me gustaria mucho conocer nueva personas y practicar me espanol!

AFICIONES: Guitar, movies, music, basketball, lakes, being awesome

ÚLTIMA VISITA: 14 mayo 2014  
FECHA DEL PERFIL: 29 marzo 2014

**FIGURA 11.** Sesión iniciada, opción mensajes, mensaje respondido.

el espacio para desarrollar procesos comunicativos de tres modelos y en particular, con interacciones respetuosas y orientadas a un aprendizaje mutuo. Por esta razón, este dispositivo podría describirse como multicultural con la apuesta a la comunicación intercultural (Alsina, 2000), pues a pesar de no encontrarse los interlocutores en una posición de completa igualdad, las condiciones de uno y del otro hacen que se complementen sus objetivos, en un primer nivel, sociales y lingüísticos, con el fin de llegar a un posible equilibrio en una comunicación, reiteramos, respetuosa.

Conviene, sin embargo, advertir que la red se apoya sobre una visión del multiculturalismo con un carácter de

separación fuerte, explicado antes holísticamente. Si bien reconoce la diversidad cultural existente a través de sus imágenes y opciones técnico tecnológicas, de igual manera privilegia la división totalizante entre las comunidades y les sugiere la aspiración de alcanzar el ideal lingüístico, comunicativo y cultural de Europa. De hecho expresaríamos que metafóricamente este fenómeno en la red social Conversation Exchange se asimila al grabado de la portada del Atlas Theatrum Orbis Terrarum<sup>2</sup> (ver figura 12), elaborado por Abraham Ortelius, el cual, ilustra la superioridad de

<sup>2</sup> Tomado de: [www.codicesmedievales.com/coleccion\\_orbis\\_terrarum.htm](http://www.codicesmedievales.com/coleccion_orbis_terrarum.htm)

Europa mediante una reina ubicada en la zona norte que parece imponerse sobre las demás comunidades y regiones (Asia, África y América), tal como lo esquematizaba el mapa de Mercator (Ver figura 13).

Para terminar, sugerimos que en próximos estudios sobre las tecnologías y en especial, las redes sociales, se amplíe la observación holística y transversal de los fenómenos comunicativos y culturales, como el desarrollado en este estudio. En la misma, no solo deberá incorporarse las posturas artefactuales de la tecnología, sino también las que se relacionan con las mediatizaciones digitales. Además, teniendo en cuenta que la Internet se está convirtiendo en un posible escenario hiper-educativo, resulta necesario comprender bajo qué tipo de enfoques y métodos opera; i.e. su filosofía pedagógica y didáctica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aldana, Y, Baquero, M., Bonilla, C. y Rivero, G.** (2014). Technical-technological dimension of Facebook: Towards a Collective Affectivity. *Caracteres*, 3(1), 216-239.
- Alsina, M.** (1997). Elementos para una Comunicación Intercultural. *Cidob d'afers internacionals*, N. 36, 1-5. Disponible en línea: [www.dgplades.salud.gob.mx/cursos/dmtdi/htdocs/Comunicacion\\_Intercultural.pdf](http://www.dgplades.salud.gob.mx/cursos/dmtdi/htdocs/Comunicacion_Intercultural.pdf)
- Alsina, M.** (2000). La comunicación Intercultural. *Aula abierta*. Lecciones básicas. Disponible en línea: [www.portalcomunicacion.com/lecciones.asp?cat=8](http://www.portalcomunicacion.com/lecciones.asp?cat=8)
- Althusser, (1970)**. Ideología y aparatos ideológicos del estado. Buenos Aires: Pepe.
- Blake (2013). Blake, R.** (2013). *Brave New digital classroom*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Cohen, L.;** Manion, L. and Morrison, K. (2003). *Research Methods in Education* (6th Ed.). New York: RoutledgeFalmer.
- Colección Orbis Terrarum (s.f.)**. En *Códices medievales*. Recuperado en Junio 11 de 2014 de: [www.codicesmedievales.com/leccion\\_orbis\\_terrarum.htm](http://www.codicesmedievales.com/leccion_orbis_terrarum.htm).
- Creswell, J.** (2007). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (2<sup>nd</sup> Ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Cummins, J.** (2005). Teaching for cross-language transfer in dual language education: possibilities and pitfalls. *TESOL Symposium on Dual Language Education: teaching and learning two languages in the EFL setting*, 1-18.
- Cummins, J. & Hornberger, N.** (2008). Bilingual Education. In *Encyclopedia of language education*, 2 ed. vol. 5, 51-63.
- Cummins, J.** (2009). Multilingualism in the English language classroom: pedagogical considerations. *TESOL Quarterly*, 43 (2), 317-321.
- Conversation Exchange (2005)**. Inicio. Recuperado de: [www.conversationexchange.com/index.php?lg=es](http://www.conversationexchange.com/index.php?lg=es)
- Danove, P.** (1993). *The end of Mark's story: a methodological study*. Leiden [u.a.]: Brill.
- Estudillo, J.** (2001). Surgimiento de la sociedad de la información. *Biblioteca Universitaria*, 4(2), 77-86.
- Farah, I., Santos, B., Tapia, L., Montero, L.** (2008). *Pensar el Estado y la sociedad: desafíos actuales*. Buenos Aires: Consejo Americano de Ciencias Sociales.
- Flores, J.** (2009). Nuevos modelos de comunicación, perfiles y tendencias en las redes sociales. *Comunicar. Revista científica de Educomunicación*, 17(33), 73-81.
- Guerrero, C.** (2010). Is English the key to access the wonders of the modern world? A Criti-

- cal Discourse Analysis. *Signo y Pensamiento*, 29(57), 294-313.
- Gruzinsky, S.** (2006). *La guerra de las imágenes: de Cristóbal Colón a Blade Runner (1492-2019)*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Habermas, J.** (1989). *Teoría de la acción comunicativa: complementos y estudios previos*. Madrid: Cátedra.
- Harjanne, P. & Tella, S.** (2007). Foreign language didactics, Foreign Language Teaching and Transdisciplinary affordances. In: Kpsken-salo, A. Smeds, J. Kaikkonen, P. & Kohonen, V. (eds.) *Foreign languages and multicultural perspectives in the European context*. Berlin: LIT-Verlag, 197-225.
- Hernández, S.** (2008). El modelo constructivista con las nuevas tecnologías aplicadas en el proceso de aprendizaje. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, 5(2), 26-35.
- Johnson, B. & Christensen, L.** (2008). *Educational Research: Quantitative, Qualitative, and Mixed Approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Kachru, B.** (1997). World Englishes and English using communities. *Annual Review of Applied Linguistics*, 17, 66-87.
- Kress, G. and Van Leeuwen, T.** (2001). *Multi-modal discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Arnold Hodder.
- Lawson, C.** (2008). An Ontology of Technology: Artefacts, Relations and Functions. *Techné: Research in Philosophy and Technology*, 12(1), 48-64.
- Lévy, P.** (1999). *¿Qué es lo virtual?* Barcelona: Paidós. *¿Qu'est-ce que le virtuel?*, La Découverte, Paris, 1995]
- Lévy, P.** (2004). *Inteligencia colectiva. Por una antropología del Ciberespacio*. Traducción del francés por Felino Martínez Álvarez. Washington: Bvs, Biblioteca virtual em saúde.
- Lippi-Green, R.** (1997). *English with an accent. Language, Ideology and Discrimination in the United States*. Abingdon: Routledge.
- Litwin, E.** (2005). *Tecnología educativa en tiempos de Internet*. Buenos Aires: AMORRORTU.
- Marshall, C. and Rossman, G.** (2006). *Designing Qualitative Research* (4rd ed.). Thousand Oaks [u.a.]: Sage Publications.
- Martín-Barbero, J.** (2003). *De los medios a las mediaciones comunicación, cultura y hegemonía*. Buenos Aires: Convenio Andrés Bello.
- Martín-Barbero, J.** (2007). *Cartografías Culturales de la espacialidad, la sensibilidad y la tecnología*. [Curso regular]. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Martín-Barbero, J.** (2009). Cuando la tecnología deja de ser una ayuda didáctica para convertirse en mediación cultural. *Revista electrónica Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de Información*, 10 (1).
- Mercator projection** (s.f.). En Wikipedia. Recuperado el 15 de abril de 2014, de: [en.wikipedia.org/wiki/Mercator\\_projection](http://en.wikipedia.org/wiki/Mercator_projection).
- Morin, E. & Packman, M.** (1994). *Introducción al pensamiento complejo*. Barcelona: Gedisa.
- Philipson, R.** (2000). *Linguistic Imperialism*. Oxford. Oxford University.
- Rajashekar.** (2013). Technology in Education. An Effective Aid for Classroom Management. *Language in India*, 13(5), 502-508.
- Richards, J. & Rodgers, T.** (2010). *Approaches and methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scolari, C.** (2004). *Hacer Click. Hacia una Semiótica de las interacciones digitales*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Stern, H.** (1991). *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Vizer, E.** (2005). Aportes a una teoría social de la comunicación. *Intexto*, 1 (12), 1-14.
- Walsh, K.** (2002). Deconstruir la interculturalidad. En: Fuller, N.: Interculturalidad y política. Desafíos y posibilidades. *Red para el desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú*, 115-142.

**Walsh, K.** (2003). Las geopolíticas del conocimiento y colonialidad del poder. *Polis*. [Documento en línea]. Consultado el 7 de agosto de 2013, disponible en: [www.polis.revues.org/7138](http://www.polis.revues.org/7138).

**Xifra, J.** (2005). *Planificación estratégica de las relaciones públicas*. Barcelona: Paidós.

**ZhaoHong, H.** (2004). To be a native speaker means not to be a non-native speaker. *Second Language Research*, 20(2), 116-187.